THỎA ƯỚC TÀI TRỢ
Liên quan tới các dịch vụ hỗ trợ Chủ dự án trong khuôn khổ Dự án tuyến đường sắt đô thị thí điểm của Hà Nội

Số CVN 3001 04B

GIỮA
MỘT BÊN LÀ,

BỘ KẾ HOẠCH ĐẦU TƯ nhân danh và vì quyền lợi của CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

đại diện cho BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ là Ngài Võ Hồng Phúc, Bộ trưởng,

có đầy đủ tư cách và thẩm quyền được giao để thi hành việc này,

dưới đây được gọi tắt là « Bộ ».

VÀ
BÊN KIA LÀ,

CƠ QUAN PHÁT TRIỂN PHÁP

Tổ chức công nghiệp và thương mại Nhà nước có trụ sở tại PARIS XII, số 5, phố Roland Barthes, được đăng ký tại sổ đăng ký kinh doanh và các công ty Paris với số đăng ký B 775 665 599

đại diện cho CƠ QUAN PHÁT TRIỂN PHÁP là Ngài Alain HENRY, Giám đốc chi nhánh Hà Nội,

có đầy đủ tư cách và thẩm quyền được giao để thi hành việc này,
theo nghị quyết số C20060331 ngày 21 tháng 12 năm 2006 của Hội đồng Giám sát của AFD ,

dưới đây gọi tắt là «AFD»

ĐÃ ĐƯỢC THỎA THUẬN NHƯ SAU:

MỤC LỤC

MỞ ĐẦU	3
Điều 1 : Định nghĩa	3
Điều 2 : Đối tượng của Thoả ước và phân bổ vốn	4
Điều 3 : Thuế	4
Điều 4 : Điều kiện rót vốn	4
Điều 5 : Rót vốn	5
Điều 6 : Thể thức rót vốn	5
Điều 7 : Hoãn hay từ chối các đề nghị rót vốn	7
Điều 8 : Thời hạn - Huỷ bỏ	7
Điều 9 : Đấu thầu và ký hợp đồng	8
Điều 10 : Tuyên bố và cam kết	9
Điều 11 : Phí tổn phụ - Đăng ký	10
Điều 12 : Chọn địa chỉ	11
Điều 13 : Luật áp dụng và trọng tài	11
Điều 14 : Ngôn ngữ	11
Phụ lục 1 : Mô tả Dự án	12
Phụ lục 2 : Chi phí và dự kiến kế hoạch tài trợ Dự án	14
Phụ lục 3 : Danh sách các chỉ số của Dự án	16
Phụ lục 4 : Mẫu thư cam kết mà Chủ dự án sẽ gửi	17

MỞ ĐẦU

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã quyết định thực hiện một chương trình phát triển đồng bộ giao thông công cộng tại Hà Nội, trong đó dự kiến xây dựng một tuyến đường sắt đô thị thí điểm Nhổn - Ga Hà Nội, sau đây gọi là "tuyến thí điểm" đồng thời cải tiến tổ chức thể chế sao cho phù hợp với sự phát triển của giao thông công cộng và triển khai một chính sách tổng thể về giao thông đô thị của Hà Nội. Dự án thí điểm này được tài trợ bởi khoản vay trị giá 80 triệu euro của AFD (Thỏa ước CVN 3001 03A) và một khoản tài trợ RPE (Quỹ dành cho các nước đang lên) trị giá 200 triệu euro do Bộ Kinh tế Tài chính và Công nghiệp Pháp tài trợ (Nghi định thư tài chính ký ngày 4 tháng 10 năm 2006). Quỹ Môi trường Toàn cầu Pháp (FFEM) cũng dành cho Chính phủ một Khoản viện trợ không hoàn lại trị giá 1,27 triệu euro để tài trợ chương trình hỗ trợ lồng ghép đô thị và môi trường của tuyến thí điểm (Thỏa ước CVN 1091 02G).

Việc triển khai Dự án tuyến thí điểm sẽ cần phải huy động chuyên gia và các dịch vụ về cung cấp thông tin kinh nghiệm, cung cấp thiết bị, tổ chức tham quan khảo sát dành để tăng cường thể chế cho Chủ dự án và đơn vị khai thác tuyến thí điểm trong tương lai. Khoản viện trợ không hoàn lại nằm trong khuôn khổ Thỏa ước tài trợ này sẽ góp phần tài trợ các hoạt động này.

Dự án này nằm trong khuôn khổ các hoạt động hợp tác chung của Pháp với Việt Nam, được chứng thực bằng chữ ký của Ngài Hervé NOVELLI, Quốc vụ khanh phụ trách Doanh nghiệp và Ngoại thương của Pháp vào Thỏa ước này.

Các bên thống nhất rằng nghĩa vụ của mỗi bên được xác định bởi các quy định nêu dưới đây và trong phần Phụ lục là bộ phận không thể tách rời của Thỏa ước.

THEO ĐÓ HAI BÊN THOẢ THUẬN RẰNG

<u>Điều 1 - Định nghĩa</u>

Trong Thoả ước này,

- "**AFD Hà Nội**" chỉ chi nhánh Cơ quan Phát triển Pháp tại Hà Nội

- "**(Các) Phụ lục**" chỉ (các) phụ lục đính kèm Thỏa ước này.

- **"Cơ quan Chủ quản"** (theo nghĩa "Line agency" của Nghị định 131) chỉ Ủy ban Nhân dân Thành phố Hà Nội (CPH)

- **"Nghị định 131"** chỉ Nghị định số 131/2006/ND-CP ngày 9/11/2006 của Chính phủ về Quy chế quản lý và sử dụng nguồn vốn hỗ trợ phát triển chính thức,

- "**Phí thương mại bất thường**" chỉ mọi khoản hoa hồng không quy định trong hợp đồng chính hoặc khoản hoa hồng không nảy sinh từ một hợp đồng độc lập hợp thức và có tham chiếu đến hợp đồng chính, mọi khoản hoa hồng không phải là thanh toán tiền công cho một dịch vụ chính đáng và có thực, mọi khoản hoa hồng được rót vào một nơi có chế độ thuế quá ưu đãi, mọi khoản hoa hồng được rót cho người thụ hưởng không được xác định một cách rõ ràng hoặc cho một công ty hoàn toàn chỉ tồn tại về mặt hình thức,

- "**Chính phủ**" chỉ Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

- "**Chủ dự án**" (theo nghĩa Project Owner của Nghị định 131) chỉ Ban Quản lý Dự án Đường sắt Hà Nội (HRB),

- "**Dự án**" chỉ Dự án được mô tả và nêu chi phí ở Phụ lục 1 và Phụ lục 2,

- "**Khoản viện trợ**" chỉ khoản tài trợ dưới hình viện trợ không hoàn lại mà AFD dành cho Chính phủ trong khuôn khổ Thoả ước này.

Điều 2. – Đối tượng của Thoả ước và phân bổ vốn

AFD dành cho Chính phủ và Chính phủ chấp thuận một Khoản viện trợ trị giá tối đa là

500 0000 (năm trăm ngàn) euro.

Khoản viện trợ này được Chính phủ dành cho UBND Thành phố Hà Nội.

Người thụ hưởng cuối cùng (theo nghĩa trong tiếng Pháp) của Khoản viện trợ là Chủ dự án.

Mọi khoản tiền nêu trong văn bản Thoả ước này đều bằng euro, trừ trường hợp ghi rõ một loại tiền khác.

Vốn sẽ chỉ được phân bổ để tài trợ các chi phí (như nêu tại điều 3), liên quan tới Dự án theo mô tả ở Phụ lục 1 và 2.

Điều 3 – Thuế

Khoản viện trợ chỉ được sử dụng để thực hiện Dự án, và không bao gồm các khoản thuế phát sinh khi thực hiện các dịch vụ thuộc Dự án.

Các nhà Cung cấp Dịch vụ tham gia thực hiện Dự án phải chấp hành các chế độ thuế của Luật Thuế ở Việt Nam, và Hiệp định tránh đánh thuế hai lần giữa Việt Nam và Pháp.

Điều 4.- Điều kiện rót vốn

Việc rót vốn sẽ gắn với việc đáp ứng các điều kiện sau đây :

a) Giám đốc AFD Hà Nội nhận được thông báo chính thức của Bộ Kế hoạch Đầu tư về việc phê duyệt Dự án và Khoản viện trợ. Kèm theo thông báo này là quyết định phê duyệt của cơ quan thẩm quyền.

b) Giám đốc AFD Hà Nội nhận được Thư cam kết (bằng tiếng Pháp và tiếng Việt) do Giám đốc Chủ dự án ký theo mẫu nêu ở phụ lục 4.

c) Thực hiện các điều kiện giải ngân liên quan tới lần giải ngân đầu tiên được nêu tại điều 7 của Quy định riêng của Thỏa ước mở tín dụng số 3001 03A liên quan tới khoản vay của Cơ quan để tài trợ tuyến xe điện ngầm thí điểm Nhổn – Ga Hà Nội.

Điều 5.- Rót vốn

Vốn viện trợ chỉ có thể rót cho Chủ dự án khi những điều kiện nêu trong Thoả ước này được đáp ứng và được AFD chấp thuận. Các đề nghị rót vốn sẽ được Bộ Tài chính gửi cho Giám đốc AFD Hà Nội, trên cơ sở những yêu cầu rót vốn được Chủ dự án gửi cho Bộ Tài chính từ trước đó.

Vốn sẽ được rót cho Chủ dự án theo những điều kiện được quy định tại điều "Thể thức rót vốn".

Trước khi gửi đề nghị rót vốn đầu tiên, Bộ Tài chính sẽ gửi cho AFD Hà Nội tên, chức danh cũng như mẫu chữ ký của người hoặc những người được uỷ quyền thay mình ký và ký xác nhận các đề nghị rót vốn.

Tương tự, Chủ dự án sẽ gửi cho AFD Hà Nội tên, chức danh cũng như mẫu chữ ký của người hoặc những người được uỷ quyền thay mình ký các tài liệu liên quan đến hồ sơ rót vốn. Quyền ký thay Chủ dự án phải được giao cho một người là thành phần của Chủ dự án.

Ngày hạn rót vốn được ấn định vào 30 tháng 9 năm 2013. Được nêu rõ rằng đề nghị rót vốn cuối cùng phải được gửi tới AFD Hà Nội chậm nhất là mười lăm (15) ngày lịch trước ngày hạn này. Số tiền còn lại của Khoản viện trợ không được sử dụng vào ngày này đương nhiên sẽ bị huỷ.

Vốn sẽ được AFD rót vào bất kể tài khoản nào tại Hà Nội hay Paris được Bộ Tài chính chỉ định vì việc này theo đúng các thể thức rót vốn nêu dưới đây. Một cách ngoại lệ, AFD có thể chấp thuận rằng vốn được rót tại bất kể địa điểm nào được thống nhất với AFD. Vốn sẽ được rót vào bất kể cơ quan tài chính nào tại địa điểm được Bộ Tài chính chỉ định và với số tiền quy đổi, tại thời điểm rót vốn, sang đồng tiền được lưu hành hợp pháp tại nơi đó.

Điều 6 - Thể thức rót vốn –

Vốn sẽ được rót theo các điều kiện sau:

1/ Hoàn trả các chi phí đã được Chủ dự án thanh toán

Vốn sẽ được rót cho Chủ dự án theo yêu cầu của Bộ Tài chính, bằng nhiều lần rót liên tiếp và trên cơ sở các đề nghị rót vốn và giải trình các khoản chi tiêu mà Chủ dự án đã thanh toán. Chủ dự án phải gửi kèm theo các yêu cầu rót vốn của mình các chứng từ xác nhận rằng các khoản chi đã được thanh toán.

Các chứng từ giải trình như bản thanh toán, hoá đơn đã thanh toán có thể được trình dưới dạng bản sao được Chủ dự án xác nhận sao y bản chính và phải ghi rõ tham chiếu và ngày ra lệnh thanh toán.

Ngoài ra, AFD Hà Nội có thể yêu cầu Chủ dự án cung cấp bất cứ một tài liệu nào chứng tỏ rằng các dịch vụ tương ứng với các chi phí này đã được thực hiện.

2/ AFD rót vốn trực tiếp cho các doanh nghiệp

a) Bộ Tài chính có thể yêu cầu AFD thực hiện rót tiền trực tiếp cho các nhà cung cấp dịch vụ tham gia thực hiện Dự án theo đề nghị của Chủ dự án.

   Bộ Tài chính sẽ gửi tới AFD Hà Nội tất cả những chỉ dẫn cần thiết cho phép AFD thực hiện việc rót vốn trực tiếp như đã yêu cầu. Kèm theo những chỉ dẫn này, cần phải có các bản thanh toán, hóa đơn hoặc yêu cầu thanh toán đặt cọc. Các chứng từ này có thể được trình dưới dạng bản sao được Chủ dự án xác nhận sao y bản chính.

b) AFD hành động với tư cách được Bộ Tài chính ủy quyền nên không bao giờ phải thẩm tra xem có cản trở nào nhất là về mặt pháp lý đối với việc rót vốn như đã yêu cầu. Tuy nhiên, AFD có quyền bác bỏ các yêu cầu rót vốn này nếu AFD biết có bất kể cản trở pháp lý nào.

c) Trong trường hợp các khoản đặt cọc được AFD thanh toán trực tiếp cho một nhà cung cấp dịch vụ trong khuôn khổ các hợp đồng được ký kết để thực hiện Dự án, Chủ dự án cam kết uỷ quyền cho AFD được hưởng phần hoàn trả tiền đặt cọc thuộc bảo lãnh ngân hàng, nếu AFD yêu cầu.

Ngoài ra, khi các hợp đồng được ký kết để thực hiện Dự án và được AFD tài trợ dự kiến phát hành bảo lãnh thực hiện hợp đồng cũng như một bảo lãnh thay thế nộp tiền bảo lãnh, Chủ dự án cam kết cho AFD được hưởng các bảo lãnh ngân hàng này, nếu AFD yêu cầu.

3) Rót vốn theo hình thức tạm ứng

Bộ Tài chính có thể yêu cầu AFD triển khai các khoản tạm ứng.

Để triển khai hình thức này, khi các điều kiện giải ngân được nêu tại điều 4 trên đây được đáp ứng, AFD sẽ thực hiện giải ngân lần đầu tương đương với 30 000 euro sau khi kế hoạch dự kiến chi tiêu được trình và được AFD cho ý kiến không phản bác.

Các khoản tạm ứng sẽ được AFD rót theo yêu cầu của Bộ Tài chính vào một tài khoản đặc biệt được mở mang tên Dự án tại bất cứ cơ quan tài chính nào được Chủ dự án chỉ định vì mục đích này sau khi có ý kiến không phản bác của AFD. AFD dành quyền yêu cầu cung cấp các bản sao kê tài khoản ngân hàng.

Việc giải ngân vào tài khoản này chỉ được phân bổ vào các hợp phần của Dự án như được mô tả tại các Phụ lục 1 và 2. Việc rót bổ sung tạm ứng sẽ được thực hiện dần dần và tối đa ở mức tương ứng với chứng từ giải trình sử dụng vốn của kỳ tạm ứng trước và chứng từ thanh toán các chi phí tương ứng; và trình kế hoạch dự kiến các chi tiêu được cập nhật. AFD sẽ không đáp ứng đề nghị rót bổ sung tạm ứng khi các chứng từ giải trình không đầy đủ.

Kết thúc giải ngân, trong thời gian đối đa là 6 tháng sau lần giải ngân cuối cùng, Bộ Tài chính sẽ phải trình các chứng từ giải trình số tiền tương đương với số tiền giải ngân cần phải giải trình còn lại.

AFD có thể yêu cầu rót trả lại số tiền không được giải trình đầy đủ hay không được giải trình trong thời hạn 12 tháng sau lần giải ngân đợt tạm ứng cuối cùng. Việc hoàn trả lại tiền phải được thực hiện khi có yêu cầu đầu tiên bằng văn bản của AFD, trong thời hạn 30 ngày làm việc sau khi gửi văn bản này

Điều 7 : Hoãn hoặc từ chối các đề nghị rót vốn

AFD dành quyền hoãn và thậm chí từ chối mọi đề nghị rót vốn:

- nếu Bộ không tôn trọng bất kỳ một cam kết nào thuộc trách nhiệm của mình (i) trong khuôn khổ Thoả ước này hoặc (ii) ở bất cứ một văn bản nào khác ký với AFD,
- nếu Chủ dự án không tôn trọng bất kể một trong những cam kết thuộc trách nhiệm của mình (i) trong khuôn khổ Thỏa ước này và được Chủ dự án chấp thuận thông qua thư gửi tới Giám đốc AFD Hà Nội theo mẫu nêu ở phụ lục 4 hoặc (ii) trong khuôn khổ bất kể một văn bản nào khác được ký kết khi thực hiện Dự án,
- nếu bất kể một cam kết nào của bên thứ ba đối với Thoả ước này để thực hiện Dự án đã không được tôn trọng hay không được tôn trọng nữa (nhất là Cơ quan Chủ quản),
- trong trường hợp Chủ dự án hoãn giải ngân trong khuôn khổ Dự án,
- nếu như hợp đồng hoặc các hợp đồng đã ký kết để thực hiện Dự án bị huỷ bỏ,
- trong trường hợp tài trợ bằng nguồn Viện trợ các vật tư hay lĩnh vực cấm vận của Liên hiệp quốc, Liên minh châu Âu hoặc Pháp.

Ngoài ra, AFD dành quyền từ chối mọi đề nghị giải ngân liên quan tới một hay nhiều doanh nghiệp tham gia thực hiện Dự án nằm trong danh sách cấm vận hay khủng bố của Liên hợp quốc, Liên minh châu Âu hay của Pháp.

Điều 8 - Thời hạn - Huỷ bỏ

a) Các điều khoản của Thoả ước này sẽ có hiệu lực trong một khoảng thời gian là 10 năm kể từ ngày ký.

b) AFD dành quyền hủy bỏ Thỏa ước này mà không cần bất cứ thủ tục đặc biệt nào trong trường hợp việc đáp ứng các điều kiện giải ngân không được thực hiện trong thời hạn mười tám (18) tháng kể từ ngày ký Thỏa ước Viện trợ này.

c) Hơn nữa, AFD dành quyền hủy bỏ Thỏa ước này trong trường hợp Bộ, Cơ quan Chủ quản hoặc Chủ dự án không tôn trọng bất kể cam kết nào trong khuôn khổ Dự án này hoặc bất cứ một văn bản nào khác ký với AFD.

d) AFD dành quyền hủy bỏ Thỏa ước này trong trường hợp xảy ra một trong những tình huống nêu tại điều 7 "Hoãn và từ chối giải ngân" mà hai bên không thể đạt được ý kiến thống nhất bằng hòa giải.

Bộ sẽ được AFD thông báo bằng thư bảo đảm về việc này theo yêu cầu của AFD và vì lý do không tôn trọng (các) cam kết nêu trên, sẽ hoàn trả cho AFD phần vốn của Khoản viện trợ liên quan tới toàn bộ các bất đồng ý kiến.

Điều 9 – Đấu thầu và ký hợp đồng -

1°/Với điều kiện phù hợp với những quy định của khoản 2°/ dưới đây, Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để các nguyên tắc tạo ra sự cạnh tranh và minh bạch theo chuẩn mực được quốc tế công nhận và được Tổ chức Hợp tác và Phát triển Kinh tế (OCDE) khuyến cáo liên quan đến đấu thầu và ký kết hợp đồng (nhất là trong việc thông báo và sơ tuyển các nhà cung cấp, nội dung và việc công bố hồ sơ mời thầu, xét thầu và chọn nhà thầu) được tôn trọng, đặc biệt là bởi Cơ quan Chủ quản và Chủ dự án, trong khi thực hiện Dự án.

Khi cần, Bộ sẽ có các biện pháp cần thiết để điều chỉnh những điều khoản về đấu thầu áp dụng trong nước cho phù hợp với những nguyên tắc này.

2°/ Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để các hợp đồng xây lắp hoặc cung cấp dịch vụ cần thiết cho việc thực hiện Dự án được (Cơ quan Chủ quản và Chủ dự án) giao cho các nhà cung cấp dịch vụ có đầy đủ những đảm bảo về năng lực để thực hiện tốt các công việc được giao. Không một ngoại lệ nào nảy sinh từ các hợp đồng và giao kèo trên đây được chống lại AFD.

3°/ Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Chủ dự án cung cấp cho AFD Hà Nội thông tin về các điều kiện tổ chức đấu thầu để ký các hợp đồng cung cấp thiết bị và dịch vụ được Thoả ước này tài trợ (phương thức trao hợp đồng, thời hạn nộp thầu, địa chỉ của các cá nhân hoặc tổ chức cần liên hệ) ngay khi các tài liệu này được hoàn tất, để AFD có thể trình lên Ban Hỗ trợ Phát triển của OCDE ít nhất ba mươi (30) ngày lịch trước ngày bắt đầu nộp thầu.

4°/Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Chủ dự án xin ý kiến chấp thuận bằng văn bản của AFD về :

- việc chọn hình thức đấu thầu,
- hồ sơ sơ tuyển nhà thầu và danh sách các nhà thầu được sơ tuyển nếu như thủ tục này được thực hiện,
- hồ sơ mời thầu hoặc các tài liệu mời thầu gửi cho các doanh nghiệp,

Ngoài ra, Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Chủ dự án mời AFD tham dự mở thầu với tư cách là quan sát viên, nếu AFD yêu cầu, và gửi cho AFD biên bản mở thầu, báo cáo đầy đủ về công tác xét thầu kèm theo bản sao bản chào thầu mà Chủ dự án đề xuất chọn. AFD được quyền yêu cầu bản sao các hồ sơ chào thầu đã nhận được.

5°/ Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Chủ dự án gửi cho AFD Hà Nội, để xin ý kiến không phản bác trước khi ký kết, các thư đặt hàng, hợp đồng hoặc các văn bản bổ sung cho các hợp đồng đề nghị được ký để thực hiện Dự án.

Trong trường hợp các Dịch vụ do chính Chủ dự án trực tiếp thực hiện, Bộ cũng sẽ có những biện pháp cần thiết để Chủ dự án gửi cho AFD các kế hoạch, dự trù giá cả liên quan đến các hạng mục để AFD cho ý kiến không phản bác.

6°/ Bộ tuyên bố rằng việc đàm phán, ký kết thực hiện các hợp đồng (đơn đặt hàng, giao kèo...) được AFD tài trợ đã không và sẽ không dẫn đến việc nhận Phí Thương mại Bất thường. Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết Chủ dự án chuyển cho AFD mọi chứng từ liên quan đến điều kiện thực hiện các hợp đồng này.

Nhìn chung, Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để (Chủ dự án và Cơ quản Chủ quản) không đề nghị hoặc dành cho người thứ ba, không yêu cầu, chấp nhận một cách gián tiếp hoặc trực tiếp cho mình hoặc cho bên kia bất kỳ một quyền lợi nào không hợp thức, liên quan đến tiền hoặc hình thức khác, cấu thành hoặc có thể cấu thành hành vi tham nhũng theo tinh thần công ước OCDE ngày 17 tháng 12 năm 1997 về chống tham nhũng đối với cán bộ nhà nước nước ngoài.

7°/ Ngoài ra, Bộ sẽ yêu cầu Chủ dự án đưa vào trong các hợp đồng được AFD tài trợ các điều khoản mà theo đó, doanh nghiệp ký hợp đồng phải tuyên bố rằng :

a) việc thương thảo, ký kết và thực hiện hợp đồng đã, không và sẽ không phát sinh việc thu Phí Thương mại Bất thường và nếu xảy ra việc thu Phí Thương mại Bất thường, doanh nghiệp cam kết trả lại số tiền tương ứng cho Chủ dự án để cơ quan này hoàn trả lại cho AFD. Trong trường hợp đồng tài trợ, số tiền trả lại sẽ tỉ lệ với phần vốn tài trợ của AFD.
b) đã không đề nghị và sẽ không đề nghị gián tiếp hay trực tiếp bất kể quyền lợi nào (quà tặng, hứa cho, cho...) cấu thành hoặc có thể cấu thành hành vi tham nhũng theo tinh thần công ước OCDE ngày 17 tháng 12 năm 1997 về chống tham nhũng đối với cán bộ nhà nước nước ngoài.

8°/ AFD có quyền hoãn, từ chối hoặc huỷ bỏ giải ngân cho Dự án, thông báo huỷ Khoản viện trợ và yêu cầu hoàn trả vốn đã rót nếu phát hiện có thu Phí Thương mại Bất thường hoặc có hành động tham nhũng xảy ra trong mọi giai đoạn tiến hành thủ tục ký kết hợp đồng thuộc Dự án và nếu Bộ không áp dụng các biện pháp thích đáng để khắc phục tình trạng này.

9°/ Bộ có trách nhiệm thông báo cho doanh nghiệp ký hợp đồng hoặc đơn đặt hàng được AFD tài trợ mà đơn xin rút vốn trong khuôn khổ các hợp đồng và đơn đặt hàng đó đã bị hoãn hoặc khước từ theo quy định của Thỏa ước này. Tuy vậy, Bộ vẫn công nhận AFD cũng có quyền thông báo cho các doanh nghiệp về việc này.

<u>Điều 10: Tuyên bố và cam kết</u>

Bộ tuyên bố:

- Việc ký và thi hành Thoả ước này sẽ không dẫn tới việc vi phạm hay không tôn trọng bất kể hợp đồng nào mà Bộ tham gia hay bất kể luật và quy định đang hiện hành nào tại Việt Nam,
- Việc thực hiện Dự án tuân thủ quy định và các thủ tục hiện hành.

Bộ đảm bảo rằng Chủ dự án và/hoặc Cơ quan Chủ quản triển khai trong các điều kiện tốt nhất có thể và trong thời hạn cần thiết để thực hiện tốt Dự án :

- Các cam kết đặc biệt như nêu tại điều 13 của Thỏa ước cho vay CVN 3013 03A đối với Người Thụ hưởng

Bộ đảm bảo rằng các biện pháp sau đây được các cơ quan thẩm quyền, đặc biệt là Cơ quan Chủ quản và Chủ dự án, thực hiện trong suốt quá trình Dự án:

a) Dành cho Dự án nhân sự cần thiết để thực hiện các mục tiêu,
b) Đảm bảo rằng các doanh nghiệp tham gia Dự án không nằm trong danh sách cấm vận hay chống khủng bố của Liên hiệp quốc, Liên minh châu Âu hoặc Pháp,
c) Đảm bảo rằng những khoản đầu tư trong khuôn khổ tài trợ Dự án không có nguồn gốc từ những hoạt động bất hợp pháp theo luật Pháp và luật của nước sở tại và đặc biệt là không có mối liên hệ nào với hoạt động buôn bán ma túy, gian lận ảnh hưởng đến lợi ích tài chính của các Cộng đồng châu Âu, tham nhũng, các hoạt động tội phạm có tổ chức hoặc khủng bố (danh sách này không hạn chế). Ngoài ra, Bộ sẽ thông báo ngay cho Cơ quan nếu nhận được các thông tin gây nghi ngờ về tính bất hợp pháp của các khoản tiền này theo luật Pháp hoặc luật của nước sở tại. Bộ sẽ đảm bảo rằng Chủ dự án và Cơ quan Chủ quản cũng cam kết như vậy.
d) Đàm phán với AFD về mọi điều chỉnh kế hoạch tài trợ được nêu ở phần Phụ lục 2 và đề nghị AFD cho ý kiến không phản bác đối với mọi sửa đổi nội dung của tất cả hay một phần các hợp đồng hay các nội dung cơ bản của Dự án.
e) Thu xếp trong những điều kiện mà AFD đánh giá là thoả đáng, tài trợ tất cả các chi phí không nằm trong ngân Khoản viện trợ, bao gồm cả khoản bội chi có thể có so với dự kiến,
f) Thông báo cho AFD mọi quyết định hoặc sự kiện có ảnh hưởng đáng kể tới tổ chức, thực hiện và hoạt động của Dự án (nếu có), và nhất là mọi sửa đổi về cân đối tài chính của Dự án, việc thực hiện Dự án về kỹ thuật cũng như bối cảnh chung hoặc bối cảnh ngành của Dự án.
g) Gửi tới AFD các báo cáo bán niên thực hiện Dự án về kỹ thuật và tài chính trong thời hạn hai tháng sau khi kết thúc kỳ bán niên liên quan, bao gồm những yếu tố phân tích các chỉ số được dự kiến ở phụ lục III, phân tích này sẽ được cập nhật hàng năm.
h) Gửi tới AFD một báo cáo chung về thực hiện Dự án, trong thời hạn ba tháng sau khi kết thúc Dự án,
i) Cho phép AFD thực hiện các chuyến công tác theo dõi và kiểm toán, với mục đích đánh giá các điều kiện thực hiện và khai thác Dự án. Do vậy, Chủ dự án cam kết đón tiếp các đoàn công tác mà định kỳ và điều kiện thực hiện trên cơ sở giám sát từ xa hay tại chỗ, sẽ được AFD xác định sau khi tham khảo ý kiến của Chủ dự án,
j) Uỷ quyền cho AFD, nếu AFD yêu cầu, các bồi thường bảo hiểm được đăng ký, nếu có, bởi các doanh nghiệp tham gia thực hiện Dự án vì lợi ích của Chủ dự án.

Điều 11 - Phí tổn phụ - Đăng ký

Những chi phí được coi là phí tổn phụ mà Người Thụ hưởng phải chi trả là :

- Tiền hoa hồng hay chi phí liên quan tới việc chuyển vốn từ Paris tới bất cứ địa điểm nào khác được thỏa thuận với Cơ quan trong trường hợp Người thụ hưởng hoàn lại vốn cho Cơ quan do sử dụng sai, giải trình không đầy đủ hay sử dụng trái phép;
- Đăng ký Khoản viện trợ nếu có tại Việt Nam.

Điều 12 - Chọn địa chỉ-

Để thi hành các điều khoản và điều kiện của Thỏa ước này, các bên chọn địa chỉ như sau:

- AFD tại Hội sở tại Paris
  (RCS Paris n°B775 665 599)
  Số 5, phố Roland Barthes, 75598 Paris cedex 12
  Fax : 01 44 87 99 39, Điện thoại : 01 53 44 31 31

- Bộ tại Hà Nội,
  Bộ Kế hoạch Đầu tư
  2 Hoàng Văn Thụ
  Hà Nội, Việt Nam
  Fax: 04 733 05 36, Điện thoại: 08 04 35 05

đây là những địa chỉ mà mọi văn bản thủ tục được chuyển tới sẽ có giá trị.

Điều 13- Luật áp dụng và trọng tài -

Mọi tranh chấp liên quan tới tính hợp thức, cách hiểu hay thực thi Thỏa ước sẽ được giải quyết thông qua con đường hòa giải. Trong trường hợp không thể hòa giải, tranh chấp sẽ được phán xét tại Tòa án Thương mại Paris.

Điều 14 – Ngôn ngữ

Các bản gốc của Thoả ước này được lập và được ký bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, và đều có hiệu lực ngang nhau.

Làm thành sáu bản gốc
(ba bản bằng tiếng Pháp và ba bản bằng tiếng Việt)

tại Hà Nội, ngày 23 tháng 11 năm 2007

- Thay mặt AFD

- Thay mặt Bộ

- Quốc vụ khanh về Doanh nghiệp và Ngoại thương

Phụ lục I – Mô tả Dự án

Chính phủ Việt Nam và UBND Thành phố Hà Nội đã quyết định thực hiện một chương trình phát triển đồng bộ giao thông công cộng tại Hà Nội trong đó dự kiến xây dựng một tuyến đường sắt thí điểm Nhổn - Ga Hà Nội, được gọi là «tuyến thí điểm», đồng thời cải tiến tổ chức thể chế sao cho phù hợp với sự phát triển của giao thông công cộng và triển khai một chính sách tổng thể về giao thông đô thị của Hà Nội.

Dự án thí điểm này được tài trợ bởi khoản vay trị giá 80 triệu euro của AFD (Thỏa ước CVN 3001 03A) và một khoản tài trợ RPE (Quỹ dành cho các nước đang lên) trị giá 200 triệu euro do Bộ Kinh tế Tài chính và Công nghiệp Pháp tài trợ (Nghị định thư tài chính ký ngày 4 tháng 10 năm 2006). Quỹ Môi trường Toàn cầu Pháp (FFEM) cũng dành cho Chính phủ một Khoản viện trợ không hoàn lại trị giá 1,27 triệu euro để tài trợ chương trình hỗ trợ lồng ghép đô thị và môi trường của tuyến thí điểm (Thỏa ước CVN 1091 02G).

Ủy ban Nhân dân Thành phố Hà Nội đã giao công tác chủ đầu tư tuyến thí điểm cho «Hanoi Metropolitan Rail Transport Management Board» (HRB).

Trong Thỏa ước này, «Dự án» chỉ chương trình hỗ trợ dành để tăng cường năng lực thể chế của Chủ dự án (HRB) và đơn vị khai thác tuyến thí điểm trong tương lai.

Mục đích và mục tiêu của Dự án

Dự án mục đích riêng biệt là tạo điều kiện thuận lợi cho việc đưa tuyến đường sắt đô thị thí điểm vào hoạt động bền vững và hòa nhập vào khung cảnh đô thị với mức chi phí về môi trường và xã hội thấp nhất, đồng thời góp phần tăng cường năng lực thể chế của chủ đầu tư và đơn vị khai thác trong tương lai.

Để đạt được mục đích này, chương trình có bốn mục tiêu chuyên biệt :

- Củng cố những phương tiện và năng lực của HRB nhằm cho phép HRB đảm nhiệm vai trò chủ đầu tư và cố vấn cho các cơ quan chịu trách nhiệm quản lý và điều tiết giao thông ;
- Hỗ trợ cho việc tổ chức và triển khai một đơn vị chuyên trách sẽ chịu trách nhiệm khai thác và bảo dưỡng tuyến thí điểm ;
- Tạo thuận lợi cho việc lập và triển khai hiệu quả kế hoạch di dời nhân dân bị ảnh hưởng bởi Dự án ;
- Hỗ trợ việc chỉ đạo chiến lược cho Dự án tuyến thí điểm, thông qua đào tạo và trao đổi kinh nghiệm.

Dự án tập trung vào bốn hợp phần tương ứng với bốn mục tiêu chuyên biệt trên. Ngoài ra, còn có một hợp phần thứ năm là hỗ trợ HRB để chỉ đạo, quản lý Dự án

Chi phí dự kiến của Dự án được nêu tại Phụ lục 2 và chỉ mang tính tham khảo.

Tổ chức chung

HRB đảm nhiệm vai trò chủ đầu tư Dự án vì lợi ích của UBND Thành phố Hà Nội (CPH)

HRB sẽ dành cho Dự án (i) nhân sự để làm việc với các chuyên gia được tuyển chọn trong khuôn khổ Dự án cũng như với các bên khác liên quan, (ii) một phòng làm việc có 4 bàn làm việc trong vòng 3 năm, đồng thời đáp ứng các nhu cầu của Dự án này và Dự án được tài trợ bởi FFEM trong khuôn khổ Thỏa ước CVN 1091 02G cũng như (iii) các phòng cần thiết để tổ chức các hội thảo và khóa đào tạo dự kiến trong khuôn khổ Dự án này.

HRB sẽ cử một cán bộ chuyên trách chỉ đạo Dự án và sẽ cung cấp cho các chuyên gia của Dự án tất cả các báo cáo, thông tin và tài liệu cần thiết.

Thời gian dự hiện Dự án dự kiến là 3 năm kể từ ngày Thỏa ước này có hiệu lực.

Phụ lục II – Dự kiến chi phí và kế hoạch tài trợ Dự án

Các hợp phần và hoạt động		Viện trợ AFD	Đóng góp vật chất của HRB
1. Hỗ trợ tăng cường năng lực cho HRB	***130 000 €***		
1a *Tư vấn cho HRB về quản lý Dự án*	Các chuyến công tác của chuyên gia nước ngoài : tiền thù lao và đi lại	70 000 €	
Mua sắm thiết bị hậu cần cho HRB	Thiết bị tin học, văn phòng, vidéo, xe ô tô tối đa 7 chỗ vv...	30 000 €	
1b *Tư vấn của HRB cho các cơ quan quản lý giao thông*	Các chuyến công tác của chuyên gia nước ngoài và chuyên gia trong nước	30 000 €	
	Nhóm làm việc của HRB để thực hiện các nghiên cứu, điều tra tại thực địa, hội thảo tổng kết		5 tháng-người
2. Hỗ trợ tổ chức và triển khai hoạt động của đơn vị khai thác tuyến	***120 000 €***		
2a *Các dịch vụ liên quan tới các giải pháp kỹ thuật và thể chế*	Phân tích tính khả thi và soạn thảo các quy chế và văn bản cam kết (chuyên gia quốc tế và chuyên gia trong nước)	80 000 €	
2b *Các dịch vụ liên quan tới các công cụ quản lý*	Công cụ quản lý nội bộ (chuyên gia trong nước và chuyên gia quốc tế)	40 000 €	
	Nhóm làm việc của HRB để theo dõi các hoạt động		10 tháng-người
3. Hỗ trợ cho kế hoạch tái định cư dân	***50 000 €***		
3 *Dịch vụ định kỳ về theo dõi kế hoạch giải tỏa và tái định cư dân*	Hỗ trợ lập và triển khai đồng thời với Dự án BRT và các hoạt động theo dõi (chuyên gia quốc tế và chuyên gia trong nước)	50 000 €	
	Nhóm làm việc của HRB để theo dõi các hoạt động		5 tháng-người
4. Hỗ trợ đào tạo của HRB - trao đổi kinh nghiệm	***100 000 €***		
4 *Hoạt động đào tạo tại Hà Nội*	Đào tạo ngoại ngữ và đào tạo khác	20 000 €	
Nghiên cứu thực tế các Dự án trong khu vực	Tham quan học tập các nhà khai thác hiện thời (khoảng 3 chuyến)	80 000 €	
	Đóng góp của HRB trong việc tổ chức các hoạt động		5 tháng-người
5. Hỗ trợ cho Chủ dự án trong công tác chỉ đạo Dự án	***50 000 €***		
5 *Điều phối - chỉ đạo Dự án*	Huy động theo thời điểm một chuyên gia quốc tế, nếu có thể là một chuyên gia thường trú	50 000 €	
Ban chỉ đạo Dự án	Hỗ trợ HRB về thiết bị văn phòng, tài liệu và dịch thuật..., Huy động một cán bộ phụ trách chỉ đạo Dự án		12 tháng/người, văn phòng và hậu cần
6. Chi phí khác và dự phòng	***50 000 €***		
> *Phát sinh về kỹ thuật và tài chính*	pm -- sẽ phân bổ vào các hạng mục trên, tùy theo các phát sinh	50 000 €	
	500 000 €	**500 000 €**	**pm**

Phân bổ chi phí giữa các hợp phần và các hoạt động chỉ mang tính tham khảo : việc phân bổ này có thể được điều chỉnh khi triển khai Dự án, với điều kiện được CPH và AFD thông qua.
Chi phí của Dự án dự kiến khoảng 500 000 euros, không bao gồm khoản đóng góp vật chất của HRB (cử cán bộ, văn phòng, phương tiện hậu cần). Các chi phí tham gia đào tạo và hội thảo tổng kết không được phân bổ vào Dự án này.
Nếu muốn, UBND TP Hà Nội có thể thống nhất với AFD về việc bổ sung cho Dự án bằng các hoạt động hợp tác phân vùng của Pháp. Các tổ chức này có thể hỗ trợ thêm cho Dự án bằng các hoạt động cụ thể mang tính bổ sung (thí dụ đóng góp dưới hình thức dịch vụ chuyên gia).

Phụ lục III – Danh sách các chỉ số của Dự án

Hợp phần 1

Lịch trình thực hiện thực tế các công trình tuyến thí điểm so với dự kiến

Số tài liệu được lập về chiến lược và kỹ thuật về tổ chức và điều tiết của lĩnh vực giao thông

Hợp phần 2

Tồn tại một khung thể chế liên kết Nhà nước, Thành phố và cơ quan khai thác tuyến thí điểm.

Tồn tại thực tế của các công cụ nội bộ về quản lý đối với cơ quan khai thác tuyến thí điểm trong tương lai.

Hợp phần 3

Số thực tế người được tái định cư trong thời hạn dự kiến so với tổng số người trong diện tái định cư

Hợp phần 4

Số khóa đào tạo và tham quan khảo sát được tổ chức

Số người được đào tạo trong khuôn khổ Dự án

Hợp phần 5

Lịch thực hiện của Dự án và các chi phí liên quan so với dự kiến

Phụ lục IV: Mẫu thư cam kết do Chủ dự án gửi AFD

Gửi : AFD Hà Nội

Thưa Ngài,

Theo Thỏa ước tài trợ số ngày (gọi tắt là "Thỏa ước") được ký kết giữa AFD và Chính phủ, mà chúng tôi đã nhận được bản tiếng Pháp và tiếng Việt.

Những thuật ngữ in đậm được sử dụng trong công văn này có nghĩa như được nêu trong Thỏa ước.

Như đã nêu ở yêu cầu tài trợ số của Bộ Kế hoạch & Đầu tư gửi AFD vào ngày và phù hợp với quyết định số ngày của Cơ quan Chủ quản phê duyệt Dự án và Khoản viện trợ, Chính phủ đã dành Khoản viện trợ của AFD cho Chủ dự án/Cơ quan chủ quản để thực hiện Dự án:

Chủ dự án hiểu rõ những nội dung của Thỏa ước và qua công văn này cam kết với AFD rằng:

- tôn trọng các luật lệ và quy định có thể được áp dụng, nhất là Nghị định 131 ;
- tuân thủ các nghĩa vụ của Chủ dự án theo điều khoản của Thỏa ước ;
- quản lý và sử dụng Khoản viện trợ một cách hiệu quả và phù hợp với nội dung và mục tiêu của Dự án đã được phê duyệt ;
- thông báo với AFD trong thời hạn sớm nhất về mọi vấn đề phát sinh có thể ngăn cản việc thực hiện tốt các cam kết nêu trên đây.

Công văn này được điều chỉnh bằng luật của Pháp và các tranh chấp nảy sinh từ việc hiểu và thực hiện sẽ được xét xử tại tòa án thẩm quyền tại Paris, Pháp.

Công văn này được lập và ký bằng tiếng Pháp và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự khác biệt về hiểu công văn này thì chỉ có bản tiếng Pháp có giá trị

Chủ dự án

CONVENTION DE FINANCEMENT
RELATIVE A DES PRESTATIONS D'APPUI A LA MAITRISE D'OUVRAGE
DANS LE CADRE DU PROJET DE LIGNE PILOTE DE TRANSPORT FERRE URBAIN DE HANOI

N° CVN 3001 04 B

ENTRE :

Le MINISTERE DU PLAN ET DE L'INVESTISSEMENT

agissant au nom et pour le compte du GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

représenté par Monsieur VO Hong Phuc, Ministre,

agissant ès qualité en conformité des pouvoirs qui lui ont été conférés à cet effet

Ci-après le « Ministère »

D'UNE PART

ET

– **L'AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT,**

Etablissement public industriel et commercial dont le siège est à PARIS XII°-, 5, rue Roland Barthes Immatriculé au registre du commerce et des sociétés de Paris sous le numéro B 775 665 599

représenté par Monsieur Alain HENRY, Directeur de l'Agence de Hanoi,

agissant ès qualités et en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés à cet effet, en conformité de la résolution n° C20060331 du Conseil de Surveillance de ladite AFD en date du 21 décembre 2006

Ci-après l' « AFD »

D'AUTRE PART,

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

TABLE DES MATIERES

PREAMBULE **3**

ARTICLE 1 - DEFINITIONS 3
ARTICLE 2 - OBJET DE LA CONVENTION ET AFFECTATION DES FONDS - 4
ARTICLE 3 - TAXES ET IMPOTS - 4
ARTICLE 4 - CONDITIONS SUSPENSIVES DU VERSEMENT DES FONDS - 4
ARTICLE 5- VERSEMENT DES FONDS – 4
ARTICLE 6 - MODALITES DE VERSEMENT DES FONDS- 5
ARTICLE 7 - AJOURNEMENT OU REJET DES DEMANDES DE VERSEMENT - 6
ARTICLE 8 - DUREE - RESILIATION - 7
ARTICLE 9 - ATTRIBUTION ET PASSATION DES MARCHES 7
ARTICLE 10 - DECLARATIONS ET ENGAGEMENTS – 9
ARTICLE 11 - FRAIS ACCESSOIRES - ENREGISTREMENT - 10
ARTICLE 12 - ELECTION DE DOMICILE - 10
ARTICLE 13 - DROIT APPLICABLE ET ATTRIBUTION DE JURIDICTION - 11
ARTICLE 14 - LANGUE 11

Annexe I – Description du Projet **12**

Annexe II– Coût et Plan prévisionnels de financement du Projet **14**

Annexe III– Liste des indicateurs du Projet **15**

Annexe IV – Modèle de lettre d'engagement à envoyer par le Maître d'œuvre à l'AFD **16**

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et la Ville de Hanoi ont décidé la réalisation d'un programme de développement intégré des transports collectifs de Hanoi, qui prévoit la construction d'une ligne pilote de transport ferré urbain Nhon - Gare de Hanoi, ci-après « ligne pilote », ainsi que l'adaptation de l'organisation institutionnelle au développement des transports collectifs publics et à la mise en œuvre d'une politique globale des transports urbains de Hanoi. Le projet de ligne pilote fait l'objet d'un prêt de 80 Millions d'Euros de l'AFD (Convention n°CVN 3001 03 A) et d'un financement RPE (Réserve Pays Emergeant) de 200 millions d'euros mis en place par le Ministère français de l'Economie, des Finances et de l'Industrie (Protocole financier signé le 4 octobre 2006) . Le FFEM a également mis à disposition du Gouvernement une subvention de 1,27 Millions d'Euros pour le financement d'un programme d'appui à l'insertion urbaine et environnementale de la ligne pilote (Convention n°CVN 1091 02 G).

La mise en oeuvre du projet de ligne pilote nécessitera la mobilisation d'expertises et de prestations intellectuelles, la fourniture d'équipements et l'organisation de voyages d'études destinés au renforcement institutionnel de la maîtrise d'ouvrage et du futur opérateur de la ligne pilote. La subvention objet de la présente convention de financement contribuera au financement de ces activités et opérations.

Ce Projet s'inscrit dans les actions de coopération de la France avec le Vietnam, comme en atteste la signature de la présente convention par Monsieur Hervé NOVELLI, Secrétaire d'Etat français chargé des Entreprises et du Commerce extérieur.

Les parties entendent que leurs obligations soient définies par les dispositions énoncées ci-après et les annexes qui en font partie intégrante.

Ceci exposé il est convenu ce qui suit :

Article 1 - Définitions

Dans la présente convention, le terme :

- « **Agence Hanoi** » désigne l'agence de Hanoi de l'AFD,
- « **Annexe(s)** » désigne la ou les annexes jointes à la présente convention,
- « **Autorité de Tutelle** » (*Line Agency* au sens du Décret 131) désigne le Comité Populaire de Hanoi (CPH),
- « **Décret 131** » désigne le Décret No.131/2006/ND-CP pris par le Gouvernement en date du 9 Novembre 2006 relatif à la gestion et à l'utilisation de l'aide publique au développement,
- « **Frais Commerciaux Extraordinaires** » désigne toute commission non mentionnée au marché principal ou qui ne résulte pas au moins d'un contrat autonome en bonne et due forme faisant référence à ce marché, toute commission qui ne rétribue aucun service légitime effectif, toute commission versée dans un paradis fiscal, toute commission versée à un bénéficiaire non clairement indentifé ou à une société qui a toutes les apparences d'une société de façade,
- « **Gouvernement** » désigne le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam.
- « **Maître d'œuvre** » (*Project Owner* au sens du Décret 131) désigne le Comité de Projet de Transport Ferré de Hanoi Métropole (HRB),

- « **Projet** » désigne le projet dont la description et le coût sont donnés en Annexe 1 et en Annexe 2,

- « **Subvention** » désigne le concours sous forme de don mis à la disposition du Gouvernement par l'AFD aux termes de la présente convention.

Article 2 - Objet de la convention et affectation des fonds -

L'AFD met à la disposition du Gouvernement, qui l'accepte, une Subvention d'un montant maximum de

500 000 (cinq cent mille) Euros.

Cette Subvention est mise à la disposition de l'Autorité de Tutelle par le Gouvernement.

Le bénéficiaire final (au sens du terme français) de la Subvention est le Maître d'œuvre.

Toutes les sommes figurant dans le texte de la présente convention exprimeront des euros, sauf mention expresse d'une autre monnaie.

Les fonds seront exclusivement affectés au financement des dépenses, (tel que spécifié à l'article 3), relatives au Projet suivant la décomposition donnée en annexes 1 et 2.

Article 3 - Taxes et impôts -

La subvention est exclusivement utilisée pour la réalisation du Projet, et ne couvre pas les taxes et impôts liés à l'exécution des services relevant du Projet.

Les prestataires de services participant à la réalisation du Projet doivent respecter les régimes de taxes et impôts définis par la loi vietnamienne, et l'accord franco-vietnamien de non – double imposition.

Article 4 - Conditions suspensives du versement des fonds -

Le versement des fonds sera subordonné à la réalisation des conditions suspensives suivantes :

a) Réception par le Directeur de l'Agence Hanoi de la notification officielle du Ministère du Plan et de l'Investissement de l'approbation du Projet et de la Subvention à laquelle sera annexée la décision d'approbation par l'autorité compétente.

b) Réception par le Directeur de l'Agence Hanoi de la lettre d'engagement (en version française et vietnamienne) conforme au modèle de lettre qui figure en Annexe 4, signée par le Directeur du Maître d'œuvre.

c) Réalisation des conditions suspensives au premier versement des fonds visées à l'Article 7 des Dispositions Particulières de la convention d'ouverture de crédit N° 3001 03 A relative au prêt de l'Agence pour le financement de la ligne pilote de transport ferré urbain entre Nhon et la Gare de Hanoi.

Article 5- Versement des fonds –

Les fonds de la Subvention ne peuvent être versés au Maître d'œuvre que pour autant que les conditions prévues dans la présente convention sont satisfaites et agréées par l'AFD. Les demandes de versement seront

adressées par le Ministère des Finances au Directeur de l'Agence Hanoi, sur la base des demandes de versement qui lui auront été préalablement adressées par le Maître d'œuvre.

Le versement des fonds sera effectué au Maître d'œuvre selon les conditions prévues à l'article "Modalités de versements des fonds".

Préalablement à la première demande, le Ministère des Finances communiquera à l'Agence Hanoi le nom et la qualité de la ou des personnes qui seront habilitées à signer en son nom et à contresigner les demandes de versement ainsi que le spécimen de leur signature.

De même, le Maître d'œuvre communiquera à l'Agence Hanoi le nom et la qualité de la ou des personnes qui seront habilitées à viser en son nom les documents afférents au dossier de versement ainsi que les spécimens de leur signature. L'habilitation de signer au nom du Maître d'oeuvre doit être donnée à une personne faisant partie du Maître d'œuvre.

La date limite de versement des fonds est fixée au 30 septembre 2013 étant précisé que la dernière demande de versement des fonds devra parvenir à l'Agence Hanoi au plus tard quinze (15) jours calendaires avant cette date. La fraction de la Subvention qui n'aurait pas été utilisée à cette date sera annulée de plein droit.

Les fonds seront virés par l'AFD à tout compte bancaire à Hanoi ou à Paris qui aura été désigné à cet effet par le Ministère des Finances en application des modalités de versement mentionnées ci-après. Par dérogation, l'AFD peut accepter que les fonds soient versés sur toute autre place déterminée en accord avec l'AFD. Ils seront versés chez tout établissement financier de cette place désigné par le Ministère des Finances et pour leur contre-valeur au jour du versement dans la monnaie ayant cours légal sur cette place.

Article 6 - Modalités de versement des fonds-

Les fonds seront versés dans les conditions suivantes :

1°/ Refinancement des dépenses payées par le Maître d'œuvre

Les fonds seront versés au Maître d'œuvre, à la demande du Ministère des Finances, par versements successifs et sur justification des dépenses payées par le Maître d'œuvre. Le Maître d'œuvre sera tenu d'accompagner ses demandes de versement des pièces attestant que les dépenses ont bien été réglées.

Les pièces justificatives, telles que mémoires ou factures acquittées, pourront être présentées sous forme de copies certifiées conformes à l'original par le Maître d'œuvre et devront mentionner les références et les dates des ordres de paiement.

L'Agence Hanoi pourra, en outre, demander au Maître d'œuvre tout document prouvant que l'investissement correspondant à ces dépenses a bien été réalisé.

2°/ Versements directs par l'AFD aux prestataires

a) Le Ministère des Finances pourra demander à l'AFD d'effectuer des versements directs en faveur des prestataires concourant à la réalisation du Projet, en particulier à la demande du Maître d'œuvre.

Le Ministère des Finances adressera à l'Agence Hanoi toutes les instructions nécessaires pour permettre à celle-ci d'effectuer les versements directs demandés, accompagnées des mémoires,

factures ou demandes d'acompte qui pourront être présentés sous forme de copies certifiées conformes à l'original par le Maître d'œuvre.

b) L'AFD, agissant en qualité de mandataire du Ministère des Finances, n'aura à aucun moment à vérifier s'il existe un empêchement notamment juridique aux versements demandés. L'AFD se réserve toutefois le droit de rejeter ces demandes de versement au cas où elle aurait connaissance d'un tel empêchement.

c) Dans la mesure où des acomptes seraient versés directement par l'AFD à un prestataire au titre de marchés conclus pour la réalisation du Projet, le Maître d'œuvre s'engage à déléguer l'établissement de crédit en faveur de l'AFD, si celle ci en fait la demande, au titre de toute garantie bancaire de restitution qui les couvrirait.

En outre, lorsque les marchés conclus pour la réalisation du Projet et financés par l'AFD prévoient la délivrance d'une garantie de bonne fin ainsi que d'une garantie bancaire se substituant à la retenue de garantie, le Maître d'œuvre s'engage à déléguer l'établissement de crédit en faveur de l'AFD, si celle ci en fait la demande, au titre de ces garanties.

3°)/ Sous forme d'avances renouvelables

Le Ministère des Finances pourra demander à l'AFD la mise en place d'avances renouvelables.

A cet effet, lorsque les conditions suspensives énoncées à l'article 4 ci-dessus seront remplies, l'AFD effectuera un versement initial d'un montant maximum de 30 000 Euros sous réserve de la remise d'un plan prévisionnel des dépenses ayant reçu l'ANO de l'AFD.

Ces avances renouvelables seront versées par l'AFD à la demande du Ministère des Finances à un compte bancaire spécial ouvert au nom du Projet chez tout établissement financier désigné à cet effet par le Maître d'oeuvre après non-objection de l'AFD. L'AFD se réserve la faculté de demander des relevés de ce compte bancaire.

Les décaissements effectués sur ce compte devront être exclusivement affectés aux composantes du Projet décrites aux Annexes 1 et 2. Le renouvellement de l'avance sera effectué au maximum à hauteur et au fur et à mesure de la présentation des justificatifs de l'utilisation des fonds de l'avance précédente et du paiement des dépenses correspondantes ; et sur présentation d'un plan prévisionnel des dépenses actualisé. Si ces justificatifs sont insuffisants, l'AFD ne donnera pas suite à la demande de renouvellement tant que le dossier des pièces justificatives ne sera pas complet.

Au terme des décaissements, le Ministère des Finances devra présenter, dans un délai maximum de six mois après le dernier Versement, les justificatifs à hauteur d'un montant égal au solde des versements restant à justifier.

L'AFD pourra demander le reversement du montant des fonds insuffisamment justifiés ou non justifiés dans un délai de douze mois après le versement de la dernière avance. Le reversement des fonds devra être effectué à première demande écrite de l'AFD, dans un délai de 30 jours ouvrables suivant la date d'envoi de cette demande écrite.

Article 7 - Ajournement ou rejet des demandes de versement -

L'AFD se réserve le droit d'ajourner et même de rejeter définitivement toute demande de versement :

- si le Ministère ne respectait pas l'un quelconque des engagements mis à sa charge (i) au titre de la présente Convention ou (ii) au titre de tout autre acte signé avec l'AFD,

- si le Maître d'œuvre ne respectait pas l'un quelconque des engagements mis à sa charge (i) au titre de la présente Convention et acceptés par lui au moyen de la lettre envoyée au Directeur de l'Agence Hanoi selon le modèle figurant en Annexe 4 ou (ii) au titre de tout autre acte conclu dans le cadre de la réalisation du Projet,

- en cas de suspension des paiements par le Maître d'œuvre au titre du Projet,

- si le ou les contrats signés pour la réalisation du Projet étai(en)t résilié(s),

- si l'un quelconque des engagements pris par un tiers à la présente convention (notamment l'Autorité de Tutelle) pour la réalisation du Projet n'était pas ou plus respecté,

- en cas de financement au moyen de la Subvention de matériels ou de secteurs sous embargo des Nations Unies, de l'Union Européenne ou de la France.

En outre, l'AFD se réserve le droit de rejeter toute demande de versement afférente à une ou plusieurs entreprises participant à la réalisation du Projet qui s'avèrerait figurer sur les listes des Nations Unies, de l'Union Européenne ou de la France en matière d'embargo et de lutte contre le terrorisme.

Article 8 - Durée - Résiliation -

a) Les dispositions de la présente convention resteront en vigueur pour une durée de 10 ans à compter de sa signature.

b) L'AFD se réserve le droit de résilier la présente convention sans formalité particulière dans le cas où la levée des conditions suspensives ne serait pas intervenue dans le délai de dix-huit mois à compter de la date de signature de la présente convention de Subvention.

c) De plus, l'AFD se réserve la faculté de résilier la présente convention dans tous les cas où le Ministère, l'Autorité de Tutelle ou le Maître d'oeuvre ne respecterait plus l'un quelconque de ses engagements envers l'Agence, soit aux termes de la présente convention, soit aux termes de tout autre acte.

d) L'AFD se réserve la faculté de résilier la présente convention dans le cas où l'un des événements visés à l'article 7 "Ajournement ou rejet des demandes de versement" se réaliserait et où un accord à l'amiable ne pourrait être trouvé.

Le Ministère en sera informé par lettre recommandée de l'AFD et, à la demande de cette dernière, et en raison de ce (ou de ces) manquements, lui reversera la partie des fonds de la Subvention afférente à l'ensemble des désaccords.

Article 9 - Attribution et passation des marchés

1°/ Sous réserve des dispositions du paragraphe 2° / suivant, le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que les principes de mise en concurrence et de transparence, dans le cadre des normes internationalement reconnues et recommandées par l'OCDE pour l'attribution et la passation des marchés (notamment en ce qui concerne l'information et la présélection des fournisseurs, le contenu et la publication des dossiers d'appel d'offres, l'évaluation des offres et l'attribution des marchés) soient respectés, notamment par l'Autorité de Tutelle et le Maître d'oeuvre, au cours de la réalisation du Projet .

Le Ministère, en tant que de besoin, prendra les mesures nécessaires pour adapter à ces principes les dispositions applicables localement aux marchés publics

2°/ Le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que les marchés pour l'exécution des travaux ou des prestations de services nécessaires à la réalisation du Projet soient confiés (notamment par l'Autorité de Tutelle et le Maître d'oeuvre) à des prestataires présentant des garanties à tous égards suffisantes quant à leur aptitude à les mener à bien. Aucune exception résultant des contrats au titre des marchés conclus ne pourra être opposée à l'AFD.

3°/ Le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre fournissent à l'Agence Hanoi, dès qu'il les auront établies, les conditions d'organisation des appels d'offres destinés à la passation des marchés de biens et services financés sur la présente convention (régime de passation des marchés, date limite de dépôt des soumissions, coordonnées des personnes ou organismes à contacter) de telle sorte que l'AFD puisse effectuer une notification préalable au Comité d'aide au Développement de l'OCDE au plus tard trente (30) jours calendaires pleins avant la date d'ouverture de la période de dépôt des soumissions.

4°/ Le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre soumette à la non-objection écrite de l'AFD:

- le choix de la procédure d'attribution,
- le dossier de pré-qualification et la liste des candidats pré-qualifiés, si cette procédure est appliquée,
- le dossier d'appel d'offres ou les documents de consultation des entreprises,

En outre, le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre invite l'AFD, en tant qu'observateur, si celle-ci en fait la demande, aux commissions d'ouverture des plis et à lui communiquer le procès-verbal d'ouverture des plis, et le rapport complet d'évaluation des offres accompagné d'une copie de l'offre que le Maître d'œuvre se propose de retenir. L'AFD se réserve la faculté de demander copie de toutes les offres reçues.

5°/ Le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre soumette à la non-objection écrite de l'Agence Hanoi, préalablement à leur signature, les lettres de commande, marchés ou avenants auxdits marchés qu'il se propose de signer pour la réalisation du Projet.

Dans le cas où les travaux sont exécutés directement par le Maître d'œuvre, le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre communique également à l'AFD, pour non-objection, les plans et les devis afférents à ces travaux.

6°/ Le Ministère déclare que la négociation, la passation et l'exécution de contrats (lettres de commande, marchés, etc.) financés par l'AFD n'ont pas donné et ne donneront pas lieu à perception de Frais Commerciaux Extraordinaires. Le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre transmette à l'AFD toutes pièces justificatives sur les conditions d'exécution de ces contrats.

De manière générale, le Ministère prendra les mesures nécessaires pour qu'il ne soit pas (notamment par le Maître d'œuvre et l'Autorité de Tutelle) proposé ou donné à un tiers, demandé, accepté ou promis, directement ou indirectement, pour son propre bénéfice ou celui d'une contrepartie, aucun avantage indû, pécuniaire ou autre, constituant ou pouvant constituer une pratique de corruption au sens de la convention OCDE du 17 décembre 1997 relative à la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers.

7°/ Le Ministère donnera en outre des instructions au Maître d'œuvre afin d'introduire dans les contrats financés par l'AFD des clauses aux termes desquelles, l'entreprise contractante déclare :

a) Que la négociation, la passation et l'exécution du contrat n'a pas donné et ne donnera pas lieu à perception de Frais Commerciaux Extraordinaires et que, dans l'éventualité où des Frais Commerciaux Extraordinaires auraient été payés, elle s'engage à reverser un montant équivalent au Maître d'œuvre pour qu'il le restitue à l'AFD. Dans le cas d'un co-financement, le reversement sera proportionnel à la part financée par l'AFD.

b) Qu'elle n'a pas proposé et ne proposera pas, directement ou indirectement, des avantages quelconques (offres, promesses de dons, dons...) constituant ou pouvant constituer une infraction de corruption au sens de la convention OCDE du 17 décembre 1997 relative à la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers.

8°/ L'AFD se réserve le droit de suspendre, de rejeter ou d'annuler les versements de fonds au titre du Projet, de prononcer la résiliation de la présente convention et d'exiger le remboursement des fonds déjà versés si une quelconque perception de Frais Commerciaux Extraordinaires ou une quelconque pratique de corruption est constatée à toute étape de la procédure de passation des contrats au titre du Projet et si le Ministère ne prend pas toutes les mesures appropriées pour remédier à la situation.

9°/ L'information des entreprises titulaires de contrats ou de commandes financés par l'AFD et au titre desquels une demande de versement des fonds est ajournée ou rejetée en application de la présente convention, relève de la responsabilité du Ministère. Celui-ci reconnaît cependant à l'AFD la faculté de les en informer également.

Article 10 - Déclarations et Engagements –

Le Ministère déclare :

– que la signature et l'exécution de la présente Convention ne constitueront aucune violation ou manquement à aucun contrat auquel il est partie ou à aucune loi ou aucun règlement en vigueur au Vietnam,

– que la réalisation du Projet suit la règlementation et les procédures en vigueur.

Le Ministère s'assurera que l'Autorité de Tutelle et/ou le Maître d'œuvre mette en œuvre dans les meilleures conditions possibles et dans les délais requis pour la bonne exécution du projet :

- les engagements particuliers tels que formulés pour le Bénéficiaire à l'Article 13 de la convention de prêt CVN 3013 03 A.

Le Ministère s'engage (ou s'assurera que les mesures suivantes soient prises par les autorités compétentes, notamment le Maître d'œuvre et l'Autorité de Tutelle) pendant toute la durée du Projet à :

a) mettre à disposition du Projet le personnel nécessaire à la réalisation des objectifs,

b) s'assurer que les entreprises participant à la réalisation du Projet ne figurent pas sur les listes des Nations Unies, de l'Union européenne ou de la France en matière d'embargo ou de lutte contre le terrorisme,

c) s'assurer que les sommes investies dans le financement du Projet ne proviennent pas d'activités illicites au regard du droit français et du droit local et, notamment, sans que cette liste soit limitative, ne sont pas en rapport avec le trafic de stupéfiants, la fraude aux intérêts financiers des Communautés européennes, la corruption, les activités criminelles organisées ou le terrorisme. Le Ministère avertira en outre sans

délai l'Agence au cas où il aurait connaissance d'informations faisant peser des soupçons sur le caractère illicite au regard du droit français et du droit local desdites sommes. Il s'assurera que le Maître d'œuvre et l'Autorité de Tutelle fassent de même,

d) négocier avec l'AFD toute modification du plan de financement exposé en Annexe 2, et à demander la non-objection préalable sur toute modification substantielle de tout ou partie des documents contractuels ou des éléments qui définissent les fondements du Projet,

e) faire son affaire, à des conditions jugées satisfaisantes par l'AFD, du financement de toutes dépenses non couvertes par la Subvention, y compris celle résultant de tout dépassement éventuel par rapport aux prévisions,

f) porter à la connaissance de l'AFD toute décision ou événement de nature à affecter sensiblement l'organisation, la réalisation et éventuellement le fonctionnement du Projet et, notamment, toute modification de son équilibre financier, de sa réalisation technique ainsi que du contexte général ou sectoriel dans lequel il est mis en place,

g) communiquer à l'AFD, des rapports semestriels d'exécution technique et financière dans un délai de deux mois suivant la fin du semestre concerné, incluant les éléments d'analyse des indicateurs prévus à l'annexe III, analyse qui fera l'objet d'une mise à jour annuelle,

h) communiquer à l'AFD un rapport général d'exécution, dans un délai de trois mois suivant l'achèvement du Projet,

i) autoriser l'AFD à effectuer des missions de suivi et d'audit, ayant pour objet l'évaluation des conditions de réalisation et d'exploitation du Projet. A cet effet, le Maître d'œuvre s'engage à accueillir ces missions dont la périodicité et les conditions de déroulement, sur pièces et sur place, seront déterminées par l'AFD, après consultation du Maître d'œuvre.

j) déléguer à l'AFD, si celle ci en fait la demande, les indemnités d'assurances souscrites le cas échéant pour le compte du Maître d'œuvre par les entreprises concourant à la réalisation du Projet.

Article 11 - Frais accessoires - Enregistrement -

Seront considérés comme frais accessoires à la charge du bénéficiaire :
- Les commissions et frais afférents au transfert des fonds entre Paris et tout autre place déterminée en accord avec l'Agence dans les cas de restitution des fonds par le Bénéficiaire à l'Agence pour cause de mauvaise utilisation, de justifications insuffisantes ou d'utilisation illicite par exemple ;
- Les frais d'enregistrement si la réglementation vietnamienne impose l'enregistrement des subventions.

Article 12 - Election de domicile -

Pour l'exécution des clauses de la présente convention, les parties font élection de domicile, à savoir :

- l'AFD en son siège à PARIS,
  (RCS de Paris n° B 775 665 599)
  5 rue Roland Barthes, 75598 Paris cedex 12
  Télécopie : 01 44 87 99 39, Téléphone : 01 53 44 31 31

- le Ministère à HANOI,

Ministère du Plan et de l'Investissement
2 Hoang Van Thu
Ha Noi – Viet nam
Télécopie : 04 733 05 36, Téléphone : 08 04 35 05

où tous actes de procédure pourront leur être valablement signifiés.

Article 13 - Droit applicable et attribution de juridiction -

Tout différend relatif à la validité, l'interprétation ou l'exécution de la Convention fera l'objet d'une négociation à l'amiable. Dans le cas où celle-ci ne pourra aboutir, le différend sera porté devant le Tribunal de Commerce de Paris.

Article 14 - Langue

Les originaux de la présente convention sont établis et signés en langue française et vietnamienne, la version française et la version vietnamienne faisant également foi.

Fait en six exemplaires originaux
(trois en français et trois en vietnamien)

à Hanoi, le 23 novembre 2007

- l'AFD,

- le Ministère,

- Secrétaire d'Etat francais chargé des Entreprises et du Commerce extérieur

Annexe I – Description du Projet

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et la Ville de Hanoi ont décidé la réalisation d'un programme de développement intégré des transports collectifs de Hanoi, qui prévoit la construction d'une ligne pilote de transport ferré urbain Nhon - Gare de Hanoi, ci-après « ligne pilote », ainsi que l'adaptation de l'organisation institutionnelle au développement des transports collectifs publics et à la mise en œuvre d'une politique globale des transports urbains de Hanoi.

Le projet de ligne pilote fait l'objet d'un prêt de 80 Millions d'Euros de l'AFD (Convention n°CVN 3001 03 A) et d'un financement RPE (Réserve Pays Emergeant) de 200 millions d'euros financé par le Ministère français de l'Economie, des Finances et de l'Industrie (Protocole financier signé le 4 octobre 2006). Le FFEM a également mis à disposition du Gouvernement une subvention de 1,27 Millions d'Euros pour le financement d'un programme d'appui à l'insertion urbaine et environnementale de la ligne pilote (Convention n°CVN 1091 02 G).

Le Comité Populaire de Hanoi a confié la maîtrise d'ouvrage du projet de ligne pilote au « Hanoi Metropolitan Rail Transport Management Board » (HRB).

Dans la présente convention, le **"Projet"** désigne le programme d'appui destiné au renforcement institutionnel du maître d'ouvrage (HRB) et du futur opérateur de ligne pilote.

Finalité et objectifs spécifiques du Projet

Le Projet a pour finalité spécifique de faciliter la mise en service pérenne de la ligne pilote et son insertion urbaine au moindre coût environnemental et social, en contribuant au renforcement institutionnel du maître d'ouvrage et du futur opérateur.

Pour atteindre cette finalité, il répond à quatre objectifs spécifiques :

- Renforcer les moyens et les capacités de HRB pour lui permettre d'assurer son rôle de maître d'ouvrage et de conseil auprès des autorités en charge de l'organisation et de la régulation des transports ;
- Accompagner l'organisation et la mise en place du futur opérateur spécialisé chargé de l'exploitation et de la maintenance de la ligne pilote ;
- Faciliter l'élaboration et la mise en œuvre effective du plan de déplacement des populations affectées par le projet ;
- Accompagner le pilotage stratégique du projet de ligne pilote par de la formation et des échanges d'expériences.

Le Projet s'articulera autour de quatre composantes, correspondant à ces quatre objectifs spécifiques, auxquelles s'ajoute une cinquième composante d'assistance à HRB pour la conduite et l'animation de ce Projet.

Les coûts prévisionnels du Projet sont donnés en Annexe 2, à titre indicatif.

Organisation générale

HRB assurera la maîtrise d'ouvrage du Projet pour le compte du Comité Populaire de Hanoi (CPH).

HRB mettra à disposition (i) du personnel pour travailler avec les experts recrutés dans le cadre du Projet ainsi qu'avec les autres partie-prenantes au Projet, (ii) une salle de travail équipée de 4 bureaux pendant 3 ans, en cumulant les besoins du présent Projet et ceux du projet financé par le FFEM qui fait l'objet de la convention de financement n°CVN 1091 02 G, ainsi que (iii) les salles nécessaires à la tenue des séminaires et formations prévues dans le cadre de ce Projet.

HRB nommera un cadre spécialement chargé du pilotage du Projet. HRB fournira également aux experts du Projet tous les rapports, informations et documents nécessaires.

La durée totale prévue pour l'exécution du Projet est de 3 ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

Annexe II– Coût et Plan prévisionnels de financement du Projet

Composantes et activités		Subvention AFD	Contribution en nature HRB
1. Appui au renforcement des capacités de HRB	***130 000 €***		
1a *Conseil à HRB pour le management de projet*	Missions d'experts internationaux et d'experts nationaux : honoraires et voyages	70 000 €	
Acquisition d'équipements logistiques pour HRB	Matériels informatiques, bureautiques, vidéo, une voiture de maximum 7 places etc..	30 000 €	
1b *Conseil de HRB auprès des autorités en charge des transports*	Missions d'experts internationaux et nationaux	30 000 €	
	Groupes de travail HRB pour la réalisation d'études, d'enquêtes de terrain et de séminaires de restitution		5 hommes-mois
2. Appui à l'organisation et mise en place du futur opérateur	***120 000 €***		
2a *Prestations relatives aux solutions techniques et institutionnelles*	Analyses de faisabilité et rédaction des statuts et documents contractuels (expertise nationale et internationale)	80 000 €	
2b *Prestations relatives aux outils de gestion*	Outils internes de gestion (expertise nationale et internationale)	40 000 €	
	Groupes de travail HRB pour le suivi des activités		10 hommes-mois
3. Appui au plan de réinstallation des populations	***50 000 €***		
3 *Prestations périodiques de suivi du plan de déplacement des populations*	Appui à élaboration et mise en place, en relation avec projet BRT et actions de suivi (expertise nationale et internationale)	50 000 €	
	Groupes de travail HRB pour le suivi des activités		5 hommes-mois
4. Appui à la formation de HRB - Echanges d'expériences	***100 000 €***		
4 *Actions de formation à Hanoi*	Formation en langues étrangères et autres	20 000 €	
Etudes de cas dans la sous-région	Voyages d'études auprès d'opérateurs existants (environ 3)	80 000 €	
	Contribution HRB à l'organisation des activités		2 hommes-mois
5. Assistance à maîtrise d'ouvrage pour le pilotage du Projet	***50 000 €***		
5 *Conducteur-animateur du Projet*	Mobilisation à temps partiel d'un expert international, si possible résident	50 000 €	
Cellule de pilotage du Projet	Appui HRB en matière de bureaux, documentation, traduction etc. Mobilisation d'un cadre pour le pilotage du Projet		12 hommes-mois, bureaux et logistique
6. Divers et imprévus	***50 000 €***		
> *Aléas techniques et financiers*	pm -- sera reporté sur les postes ci-dessus, en fonction des aléas	50 000 €	
	500 000 €	**500 000 €**	**pm**

La répartition des coûts entre les différentes composantes et activités est indicative : elle pourra être ajustée au cours de la mise en œuvre du Projet, sous réserve de validation du CPH et de l'AFD.

Le coût total du Projet est estimé à 500 000 euros, non compris la contribution en nature de HRB (mise à disposition de ressources humaines, de locaux et de moyens logistiques). Les frais de participation aux formations et séminaires de restitution ne sont pas pris en charge par le présent Projet.

Le Comité Populaire de Hanoi peut, s'il le souhaite, et en accord avec l'AFD, compléter ce Projet par des actions de coopération décentralisée de collectivités locales françaises. Ces collectivités locales pourraient alors compléter le Projet par des activités additionnelles en nature (contribution sous forme de prestations d'expert, par exemple).

Annexe III– Liste des indicateurs du Projet

Composante 1

Calendrier de réalisation effective des travaux de la ligne pilote par rapport aux prévisions,

Nombre de documents stratégiques et techniques d'organisation et de régulation du secteur des transports élaborés,

Composante 2

Disponibilité d'un cadre institutionnel viable associant l'Etat, la Ville de Hanoi et la structure d'exploitation de la ligne pilote,

Disponibilité effective d'outils internes de gestion pour la future structure d'exploitation de la ligne pilote.

Composante 3

Nombre de personnes effectivement relogées dans les délais prévus par rapport au nombre total de personnes à reloger,

Composante 4

Nombre de sessions de formation et de voyages d'études organisés,

Nombre de personnes ayant bénéficié d'une formation dans le cadre du Projet,

Composante 5

Calendrier de réalisation du présent Projet et coûts associés par rapport aux prévisions,

Annexe IV – Modèle de lettre d'engagement à envoyer par le Maître d'œuvre à l'AFD

A : Agence Hanoi

[Référence Maître d'œuvre]

Fait à [ ] le [ ]

Monsieur,

Référence est faite à la Convention de Financement N° [ ] en date du [ ] (la « Convention ») signée entre l'AFD et le Gouvernement, dont nous accusons réception en version française et vietnamienne.

Les termes en majuscule utilisés dans la présente lettre et non définis par ailleurs ont le sens qui leur est donné dans la Convention.

Comme indiqué dans la requête de financement du MPI N° [...] adressée à l'AFD en date du [...] et à la décision d'approbation N° [ ] en date du [ ] du Projet et de la Subvention par l'Autorité de Tutelle, le Gouvernement a mis à disposition du Maître d'œuvre/de l'Autorité de Tutelle [à confirmer] la Subvention de l'AFD pour la réalisation du Projet.

Le Maître d'œuvre a pris connaissance des termes de la Convention et s'engage par la présente envers l'AFD à :

- respecter l'ensemble de lois et règlements qui lui sont applicables, notamment le Décret 131 ;
- respecter l'ensemble des devoirs du Maître d'œuvre conformément aux dispositions de la Convention ;
- gérer et utiliser la Subvention de façon efficace et en conformité avec le contenu et les objectifs approuvés du Projet ;
- notifier l'AFD dans les meilleurs délais de la survenance de tout événement susceptible d'entraver la bonne réalisation des engagements mentionnés ci-dessus.

La présente lettre est régie par le droit français et les litiges nés de son interprétation ou de son exécution seront portés devant les tribunaux compétents de Paris, France.

Cette lettre est établie et signée en langue française et vietnamienne. En cas de différence d'interprétation de la présente lettre, seule la version française fera foi.

Le Maître d'œuvre

_____